

ПРОТОКОЛ
заседания конкурсной комиссии
Семнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
Sensum de Sensu
2017
Немецкий раздел конкурса

Номинация I. «Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык».

Задание 1. Перевести с немецкого языка на русский язык формулу изобретения по патентному описанию устройства

«**Automatische Programmierung von Robotern zum Abschweissen gehefteter Profile auf Mikroporenelementen mit Hilfe digitaler Bilderfassung**», патент DE102007008598A1,

авторы **WANNER MARTIN CHRISTOPH [DE]; ZYCH ALEXANDER [DE]; PFLETSCHER UWE [DE]**.

Задание 2. Перевести с немецкого языка на русский язык Статью 7 Конституции Германии.

Конкурсная комиссия рассмотрела ___ 20 _____ работ.

Конкурсная комиссия отмечает:

Впервые в данной немецкой номинации предлагалось перевести специальные тексты разного характера – технический и юридический.

Следует отметить, что при присуждении призового места рассматривались только те работы, в которых выполнены *оба* задания. Поскольку большинство представленных на конкурс работ (задание № 2) являются обработкой уже переведенного на русский язык текста конституции ФРГ, статья 7, окончательное решение было принято, исходя из перевода задания №1 – перевода патента. В полном объеме в номинации "Специальный текст" представлено 7 работ (6 в печатном виде, одна - по электронной почте)

Две работы (20171101 и 2017918) следует исключить из конкурса, поскольку они выполнены посредством машинного переводчика. Работа под номером 2017891 также исключается из рассмотрения, поскольку конкурсант воспользовался имеющимся переводом данной статьи в Интернете, оставив ее практически без обработки, так что текст вполне узнается. В этой связи рассматривались только четыре работы, а именно:

201779

2017720

20171073

20171201 (по эл. почте)

Из них всем основным требованиям удовлетворяет только одна - 201779. Объектом перевода является многозвенная формула. Стилистика перевода близка к стилистике описания российского патента, применена достаточно точная техническая терминология. Перевод позволяет приблизительно понять технический смысл изобретения.

Ниже представлен обзор наиболее часто встречающихся ошибок в задании № 2, а именно:

1. Многие конкурсанты воспользовались машинным переводом, например, работа 2017918:
«Разрешение нужно выдавать, если частные школы не уступают в ее учебных целях и учреждениях, а также в научном образовании ее преподавателей за государственными школами и разделением учеников не содействуют после отношений владения родителей». Как следствие, - отсутствие согласования и пр., поэтому работа 2017918, несмотря на то, что были выполнены оба задания, исключена из рассмотрения.

2. Орфографические ошибки в русском языке, например, работа 20171101:

